

《天路导向》双语讲义

主的宣言 - 13

THE MASTER'S MANIFESTO – 13

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends. We're delighted that you joined us once more.
亲爱的朋友，你好，很高兴你能收听我们的节目。
2. We're going to finish this series of messages on The Master's Manifesto.
“主的宣言”这个系列的信息就快要讲完了。
3. Do you know what it is to be persecuted for righteousness?
你知道什么叫“为义受逼迫”吗？
4. There are a lot of misunderstandings about that word;
关于“受逼迫”这个词，有很多误解。
5. so, stay tuned and I'll explain that to you.
请你听我来解释给你听。
6. There are two causes for persecution.
“受逼迫”有两个原因。
7. There are big differences between the two.
两者之间有很大的区别。
8. There is a difference being persecuted for righteousness, and, being persecuted for folly.
为义受逼迫和因为愚蠢而导致逼迫是有区别的。
9. There is a difference between being persecuted for the offense of the cross,
为维护十字架受逼迫，
10. and, being persecuted for being offensive yourself.
和因为自己攻击别人所受的逼迫是有区别的。
11. There is a difference between being persecuted for the sake of your witness for Christ,
因著为基督作见证而受逼迫，
12. and, being persecuted for being a prosecuting attorney yourself.
和你以检察官自居而受逼迫，是有区别的。
13. When Jesus said, “Blessed are they who are persecuted for righteousness,” He added a very important word -
当耶稣说“为义受逼迫的人有福了，”在原文里，祂加上一个很重要的词。
14. the word, "falsely."
就是“错误的”这个词。
15. This is a key word.
这是个关键字。
16. Let me explain this to you.
让我来解释给你听。
17. If I lose my job because I have taken my employer's time to witness for Christ,
如果我用工作的时间来传讲基督，因此失去了工作，
18. that is not being persecuted for righteousness.
这不是为义受逼迫。
19. If I get rejected because I was determined to push my opinion,
如果我因为太坚持自己的意见而遭受拒绝，
20. that is not being persecuted for righteousness.
这也不是为义受逼迫。
21. If I am ostracized because I am arrogant and abusive in my attempt to witness,
如果我以傲慢和苛责的态度来传福音，以致受人排斥，
22. that is not being persecuted for righteousness.
这也不是为义受逼迫。
23. There are some Christians who have ego problems.
有些基督徒会犯以自我为中心的毛病。
24. They want to be noticed and be praised,
他们希望自己受重视，被表扬，
25. so, they get themselves into trouble;
因此，他们陷入麻烦中；
26. then, they claim to be persecuted for the Lord.
之后，又宣称自己为神的缘故受逼迫。

27. Many years ago, a young man came to see me after losing his job.
许多年前，一个年轻人被解雇后来见我，
28. First, he said to me, "I lost my job because I am a Christian."
他先对我说，“我失去了工作，因为我是个基督徒。”
29. As I probed deeper into the situation,
当我仔细询问当时的情况之后，
30. I found out that he had received three warnings about spending hours and hours of his employer's time debating Christianity.
我发现，他在应该工作时，却用了很多时间为基督教的问题跟别人辩论，结果三次被上级警告。
31. This is a far cry from what Jesus meant by "Blessed are those who are persecuted for righteousness sake."
这和耶稣所说的“为义受逼迫的人有福了。”完全是两码事。
32. Listen carefully.
请仔细听我说。
33. Jesus did not say, "Blessed are those who are persecuted because they were rude and are offensive."
耶稣没有说，“因为粗鲁和具有攻击性而受逼迫的人有福了。”
34. Jesus did not say, "Blessed are those who are suffering because of their own foolishness and lack of wisdom."
耶稣没有说，“因为他们自己的愚昧和缺乏智慧受逼迫的人有福了。”
35. Jesus did not say, "Blessed are those who are suffering because, out of anger and bitterness, they lashed out."
耶稣没有说，“因为发泄自己的愤怒和痛苦而遭致逼迫的人有福了。”
36. He did not say, "Blessed are those who are suffering because of their fighting spirit."
他没有说，“因为争强好胜而受逼迫的人有福了。”
37. No, no, no. None of that.
不，不，不，不是这些。
38. The eighth beatitude is really two beatitudes in one.
第八个福气，实际上是两个福气合在一起。
39. That is a double blessing for our life that very few Christians can understand.
这是我们生命中双倍的祝福，但很少有基督徒能理解。
40. This is a double blessing for a life that is motivated and propelled by righteous living.
这是对一个以公义为出发点和动力的生命，双倍的祝福，
41. This double blessing is for those who seek a deeper walk and a higher calling.
对那些寻求更深入与神同行，并回应神更高呼召的人，这是双倍的祝福。
42. This is a double blessing for a Christian who has dispensed with low living and shallow spiritual existence.
对一个愿意脱离低俗生活和浅薄灵性的基督徒，这是双倍的祝福。
43. This is a double blessing for Christians who have chosen the narrow way and not the broad highway.
对于选择走窄路而不是走宽路的基督徒，这是双倍的祝福。
44. This is a double blessing for those who are seeking nothing in life but the glory of the Lord God;
对于在生命中，除了主的荣耀以外，别无所求的基督徒，这也是双倍的祝福。
45. and that is why the Apostle Paul told Timothy, in 2 Timothy 3:12,
因此使徒保罗在提摩太后书 3 章 12 节那里告诉提摩太，
46. "All who desire to live godly in Christ Jesus will be persecuted."
“凡立志在耶稣基督里敬虔度日的，也都要受逼迫。”
47. When you live righteously, you don't have to be confrontational.
当你按照正直公义来生活，你不需要以言行来对抗世俗。
48. Why?
为什么？
49. Righteousness, itself, is confrontational.
公义的本身就是一个对抗。
50. Whether a righteousness expresses itself verbally or not,
无论我们是否用言辞来表达公义，

51. righteousness, by its very nature, is a contrast to wickedness.
公义的本质，就是和邪恶相对立的。
52. We have no indication that Abel was trying to evangelize his brother, Cain.
我们不知道亚伯是否试图传福音给他的哥哥该隐。
53. We have no inkling that Abel was pushing his faith on his brother, Cain;
也没有迹象显示，亚伯试图将自己对神的信心强加给他的哥哥该隐；
54. but Abel's righteousness was a daily rebuke to the wickedness of his brother.
但是亚伯的公义正直，对他哥哥该隐的邪恶，却成为每天的责备。
55. Abel's life of obedience to God was a sharp reproof for his brother's disobedience.
亚伯顺服神的生命对于他哥哥该隐悖逆神的生命，就是一个尖锐的谴责。
56. Cain, in a fit of rage, killed his righteous brother.
该隐，因为一时愤怒，杀了正直的亚伯。
57. You don't have to go out and look for persecution when you live righteously.
当你公义地生活时，不用去寻找迫害。
58. Persecution will find you;
逼迫会来寻找你；
59. but there is an easy way to avoid persecution.
但是，有一种简单的办法可以避免逼迫。
60. Let me tell you.
让我来告诉你。
61. All you need to do is live and let live.
你只要为生存而生存。
62. All you need to do is just mimic the world and the world's standards.
你只要跟随这个世界，和世界的标准。
63. All you need to do is never express discomfort at the world's immorality, and it will cost you nothing.
永远不要对这个世界的道德表达不满，你就不需要付出任何代价。
64. All you need to do is keep your mouth shut about Jesus, and you will be fine.
你只要闭口不提耶稣，你就会活得很好。

65. All you need to do is laugh when they mock God and take His name in vain, and they will leave you alone.
当他们嘲笑神，亵渎神的名时，你只要附和地笑笑，他们就不会找你麻烦。
66. The root meaning of the word "righteousness" is this:
“公义”的字根意思就是：
67. to divide,
划清界限，
68. or to be different,
或者与别不同，
69. or to be distinguished.
或高贵杰出。
70. The world doesn't like difference.
这个世界不喜欢有区别。
71. The world loves conformity.
世界喜欢相同划一。
72. The world loves easy-going.
世界喜欢轻松随和。
73. No absolutes.
没有绝对标准。
74. No standing up for the truth.
不为真理据理力争。
75. Jesus was persecuted because He was different.
耶稣被逼迫，因为祂与众不同。
76. Jesus was persecuted because He did not fit their mold.
耶稣受逼迫，因为祂不屈从世人的模式。
77. Jesus was persecuted because He did not conform to their image.
耶稣被逼迫，因为祂不肯按照世人的形象妥协。
78. Jesus was persecuted because He spoke the truth, lived the truth, and was willing to die for the truth.
耶稣被逼迫，因为祂宣告真理，活出真理，也甘愿为真理牺牲性命。
79. Listen to what He said, in John 15:19.
请听祂在约翰福音 15 章 19 节所说的，
80. "If you were of the world, the world loves his own. But because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore, the world hates you..."
“你们若属世界，世界必爱属自己的，只因你们不属世界，乃是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们。”

81. and, as the church lowers its biblical standards to accommodate the world,
当教会不照圣经的标准，而降低了自己的尺度来适应这个世界，
82. they are not going to be persecuted;
他们就不会被逼迫；
83. but they will not have the blessing of God either.
但是他们也不会得到神所赐的福气。
84. Listen to what Jesus said,
请听耶稣所说的，
85. “Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.”
“为义受逼迫的人有福了，因为天国是他们的。”
86. The Kingdom of Heaven simply means
简单地说，天国就是，
87. that the believer is able to reign and rule over his life in the midst of persecution.
在逼迫之下，信徒仍能够管理和支配他们的生命。
88. Those whom the world persecutes,
那些被世界逼迫的人，
89. they will act as if they own the world.
仍然表现出，是他们拥有这个世界。
90. Why?
为什么？
91. Because their Father owns the world.
因为他们的天父拥有这个世界。
92. Every one of Jesus’ Disciples understood this beatitude later on in life.
后来，耶稣的每一个门徒都理解了这个宣言的意义。
93. They were reigning and ruling, even in the midst of persecution.
即使受到逼迫，他们依然掌权管理。
94. Let me tell you about each of them.
让我告诉你，他们每一个人最后的遭遇。
95. James, the brother of John, was beheaded in the year 36 A.D.
约翰的弟弟雅各，在主后 36 年被砍头。
96. Thomas was killed in India.
多马在印度被杀害。

97. Simon, the brother of Jude, was crucified in Egypt during the reign of Emperor Trajan.
犹大的哥哥西门，在图拉真统治时期，在埃及被钉死在十字架上。
98. Simon the Zealot was crucified in Mauritania.
奋锐党的西门，在毛利塔尼亚被钉死在十字架上。
99. Mark was burned and buried in Egypt.
马可被烧死，葬于埃及。

SECTION B

乙部

1. Bartholemew was beaten and beheaded in Armenia.
巴多罗买在亚美尼亚被毒打砍头。
2. Andrew, Peter’s brother, was crucified in the year A.D. 80, by the Governor Egeas and buried in Achaea.
彼得的弟弟安得烈，在西元 80 年，被总督钉死十字架，埋葬于亚该亚。
3. James, the brother of the Lord, was thrown down from the top of the Temple;
主耶稣的弟弟雅各，从圣殿的顶上被扔下来。
4. and, when that did not kill him, they beat him on the head until he died.
他没有当场死亡，于是他们又打他的头，直到他死去。
5. That is to say nothing of Peter, who considered himself unworthy to die like his Master,
彼得更不用说了，他认为自己不配像他的主耶稣一样的方式死去，
6. so he asked to be crucified upside down.
所以他请求被倒钉十字架。
7. What suffering are you experiencing for righteousness’ sake?
你为了公义的缘故，受过什么样的苦难？
8. Today, there are millions of Christians who are being harassed daily simply because they are followers of the Lord Jesus Christ.
今天，有数百万的基督徒，因为他们是主耶稣基督的跟随者，每天被人搅扰。
9. The second blessing that Jesus pronounced is upon those who are truly citizens of Heaven;
主耶稣宣告的第二个福气，就是对那些天国真正的子民来说的。

10. those who will rule and reign with Him in Heaven,
就是那些将要和他一同在天国做王的人，
11. those who are motivated in this life by the life with Him in Heaven.
那些因为能和主在天堂生活而不断激励自己的人，
12. I have noticed that we have just run out of time,
我注意到，时间又快到了，
13. and I want to tell you so much more about this;
我很想告诉你更多的事情；
14. so, will you promise me that you will tune in next time so you can hear the rest of this?
因此，请你答应我，下次继续收听余下的部分，好吗？
15. Until then, I wish you God's richest blessing.
下次节目再见，愿神大大地赐福于你。